

LES LECTEURS SONT JUGES

A propos de la récente enquête sur les PUBLICATIONS D'INSTITUT (cf.: Bulletin N° 196, pages 108 et 109), l'analyse du Frère Raymond Brisebois, expert en statistiques, est parvenue au secrétariat général. De cette interprétation minutieuse, relevons quelques constatations:

— Le total de 600 réponses communautaires apparaît remarquable.

— Dans l'ensemble, les Frères sont satisfaits des publications d'Institut.

— En un sondage de cette nature, ce sont surtout les partisans de la contestation qui font entendre leur voix. Que 7 sur 10 des usagers de la revue se déclarent SATISFAITS, voilà qui est plutôt rare!

OUR READERS ACT AS JUDGES

With reference to the recent enquiry on the INSTITUTE PUBLICATIONS (cf. Bulletin No. 196, pp. 108-9), an analysis from Brother Raymond Brisebois, an expert statistician, has reached the General Secretariat. From his careful interpretation of the figures, we note the following:

— The total of 600 replies from the communities is remarkable.

— The Brothers on the whole are satisfied with our Institute Publications.

— In a poll of this kind, the voices heard come especially from those who are fond of finding fault. The fact that out of every ten of the readers of the magazine 7 say they are SATISFIED with it is rather extraordinary.

LOS LECTORES SON JUECES

Con ocasión de la reciente encuesta sobre las PUBLICACIONES DEL INSTITUTO (cf. Bulletin N° 196, páginas 108 y 109) ha llegado al Despacho del Secretariado general un informe del Hno. Raymond Brisebois, perito en estadística. De este minucioso estudio destacamos algunas consideraciones:

— El total de 600 respuestas comunitarias no deja de llamar la atención.

— En general los Hermanos están satisfechos de las publicaciones del Instituto.

— En sondeos de esta naturaleza, son sobre todo los partidarios de la contestación quienes levantan la voz. El que 7 sobre 10 de los lectores manifiesten SATISFACCION resulta sorprendente.







— Relativement au BULLETIN, 116 réponses sur 600, estiment la présentation « trop riche » (triumphalisme?). On notera que le reproche est émis par 30 % des communautés françaises alors qu'il est formulé par une infime minorité, pour les expressions anglaise et espagnole.

Si la vitalité d'une revue se mesure partiellement aux réactions des lecteurs, la nôtre doit être en bonne santé. Dans le florilège des louanges ou blâmes, relevons ces appréciations:

● A propos du N° 195

*Un « ioupé » magistral sur Montebourg.*

Frère P.A., professeur de scolasticat.

— In connection with the BULLETIN, 116 replies out of 600 consider that it has a too glossy appearance (triumphalism?). Note that this reproach is made by 30 % of the French communities but by only a very small minority of English or Spanish-speaking groups.

If the vitality of a magazine can be partly gauged by the reactions of its readers, ours must enjoy good health. A choice of expressions of praise or blame sent in is given below:

● With reference to No. 195

*An imposing failure on Montebourg.*

Brother P.A., Scholasticate staff.

— En lo que se refiere al BULLETIN, 116 respuestas sobre 600 estiman que la presentación es « demasiado rica » (¿triumfalismo?). Este reproche viene del 30 % de las comunidades francesas mientras que las de lengua española e inglesa la señalan en una ínfima minoría.

Si la vitalidad de una revista se aprecia parcialmente por las reacciones de los lectores, la nuestra goza de buena salud. En el florilegio de alabanzas o de censuras, esigamos estas apreciaciones:

● Con referencia al N° 195

*Un número fracasado sobre Monteburgo.*

Hno. P. A., profesor de escolasticado.



*Un magnifique hommage à la Vierge à l'Etoile.*

P.L. journaliste.

*Etude très vivante et remarquable ensemble documentaire.*

Mgr. André Brien.

*C'est un splendide tribut filial à la Vierge. Félicitations d'avoir eu ce courage et ce goût.*

R.P. Amédée Daubous, o.f.m.

*Je conserverai précieusement votre Bulletin, superbe monographie sur la Vierge normande.*

Mgr. Jean Guyot.

*A wonderful homage to the Virgin of the Star.*

P. L. (journalist).

*A very vivid study and a remarkable collection of documents.*

Mgr. André Brien.

*A splendid filial tribute to Our Lady. Congratulations on your courage and taste.*

Father Amédée Daubous, o.f.m.

*I shall carefully preserve your Bulletin, that wonderful monograph on the Virgin of Normandy.*

Archbishop Jean Guyot.

*Un magnífico homenaje a la Virgen de la Estrella.*

P. L., periodista.

*Estudio muy vivo y notable documentación de conjunto.*

Mgr. André Brien.

*Constituye un espléndido tributo filial a la Virgen. Felicitaciones por haber tenido ese valor y gusto.*

R.P. Amédée Daubous, o.f.m.

*Conservaré cuidadosamente vuestro Boletín, magnífica monografía sobre la Virgen normanda.*

Mgr. Jean Guyot.



Frère Patrice avec les juniors

Brother Patrice with the Juniors

El Hermano Patrice con los aspirantes

*Félicitations. Avec de l'ancien, vous avez su faire du nouveau.*

Frère Patrice Marey.

● **Sur le N° 196: Lasalliens aux Missions:**

*Je fais circuler ce Bulletin parmi les membres de notre administration. Ce sera pour tous un stimulant et une inspiration.*

Le Supérieur général des Oblats

*De certains textes, je fais ma méditation.*

Frère J. G., Egypte.

*Quel album attrayant et bien présenté!*

Pierre Arrupe, Général de la Compagnie de Jésus.

*Congratulations. You've managed to write something new on an old topic.*

Brother Patrice Marey.

● **With reference to No. 196: Lasallians in the Missions:**

*I am circulating this Bulletin among the members of our administration. For all it will be a stimulus and an inspiration.*

The Superior General of the Oblates.

*I choose some of the texts for my meditation.*

Brother J. G., Egypt.

*In album which is both attractive and well presented.*

Fr. Pedro Arrupe, General of the Society of Jesus.

*Felicitaciones. Con lo viejo habéis hecho algo nuevo.*

Hno. Patrice Marey.

● **Referente al N° 196: Lasallianos en Misiones.**

*He pasado ese Boletín a todos los miembros de nuestra administración. Será para todos un estímulo y una inspiración.*

El Superior General de los Oblatos.

*Algunos textos me sirven de meditación.*

Hno. J. G., Egipto.

*¡Qué album tan atrayente y tan bien presentado!*

Pedro Arrupe, General de la Compañía de Jesús.





Le R.P. Arrupe au milieu des jeunes

Father Arrupe among young people

El Rdo. P. Pedro Arrupe rodeado de Jóvenes

*Votre magazine révèle beaucoup de goût et d'esprit surnaturel.*

Madame Lucienne Lanoy, Calais.

*Selon moi, ce Bulletin sur les Missions n'a aucune importance ni valeur. Personne ne le lit! Vous feriez bien de liquider et de distribuer l'argent aux pauvres.*

H. B.

Beaucoup ont sans doute voulu nous faire plaisir, quelques-uns savent nous rappeler à l'humilité. - Merci à tous, AMIS LECTEURS!

*Your magazine shows a lot of taste and supernatural spirit.*

Madame Lucienne Lancy, Calais.

*In my opinion, this Bulletin on the Missions is worthless. Nobody reads it. You ought to go into liquidation and give the proceeds to the poor.*

H. B.

Some people doubtless wanted to please us; a few know how to recall us to humility. To all our FRIENDLY READERS we say: Thank you!

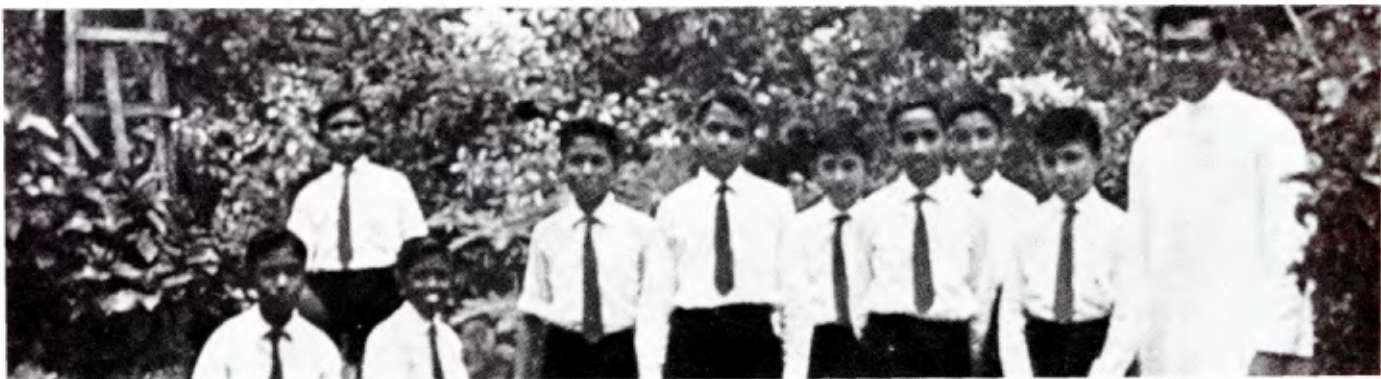
*Su revista denuncia excelente gusto y espíritu sobrenatural.*

Sra. Lucienne Lanoy, Calais.

*A mi juicio, ese Boletín sobre las Misiones no tiene ninguna importancia ni valor. Nadie lo lee. Haría bien de liquidarlo y entregar el dinero a los pobres.*

H. B.

Muchos, sin duda, han querido darnos gusto, otros han hecho un llamado a la humildad. Gracias a todos, AMIGOS LECTORES.





**MISSIONNAIRES D'HIER... COLLABORATEURS D'AUJOURD'HUI**

En l'actuelle valse des mots, voilà que l'on conteste maintenant le beau terme de **MISSIONNAIRE**. En cet esprit, la *revue des Frères Educateurs* N° 16, février 1969, imprime cette dédicace en première page:

*A nos Frères et nos Soeurs d'outre-mers qu'on appelait, hier encore, MISSIONNAIRES, mais que plusieurs préfèrent dénommer aujourd'hui COLLABORATEURS, pour ne pas blesser la bien légitime susceptibilité des pays d'adoption.*

A bon entendeur, salut! — Quand l'un des nôtres se verra qualifier de **COLLABORATEUR** à *Rio de Janeiro*, *Yokohama* ou *Yaoundé...*, qu'on veuille bien y lire un hommage!

**MISSIONARIES YESTERDAY... COLLABORATORS TODAY**

In the present state of flux as far as words are concerned, it may not be surprising that the term **MISSIONARY** is being challenged. This is what the *Revue des Frères Educateurs* No. 16, February 1969, prints on its first page as a dedication:

*To our Brothers and Sisters overseas who yesterday were still called MISSIONARIES but whom many people now prefer to call COLLABORATORS, to avoid hurting the lawful susceptibility of their adoptive country.*

Those who understand this can profit by it. So when one of our Brothers hears himself called a **COLLABORATOR** in *Rio de Janeiro*, *Yokohama* or *Yaoundé...* he must understand the term as a compliment.

**AYER, MISIONEROS... HOY, COLABORADORES**

En la danza actual de las palabras, he aquí que la contestación tiende a cebarse en el hermoso término de **MISIONERO**. En este sentido, la *revista de los Hermanos Educadores* N° 16, febrero de 1969, imprime en primera página esta dedicatoria:

*A nuestros Hermanos y Hermanas de ultramar a quienes todavía ayer llamábamos MISIONEROS, pero que muchos prefieren denominar hoy COLABORADORES, para no herir la legítima susceptibilidad de los países de adopción.*

A buen entendedor...! Cuando a uno de los nuestros se le llame **COLABORADOR** en *Rio de Janeiro*, *Yokohama* o *Yaoundé...*, deben ver en ello una alabanza.

Haïti: dans la forêt

Haïti: in the forest

Haïti: en la selva



Collaborateur, au Burundi

A Collaborator, Burundi

Colaborador, en Burundi



Lors de l'audience du Lundi 17 février accordée dans la chapelle Sixtine aux prédicateurs de carême et curés de Rome, conduits par le cardinal vicaire *Angelo Dell'Acqua*, le Saint-Père a évoqué quelques courants d'idées qui traversent aujourd'hui toute l'Eglise.

Après avoir constaté les profondes mutations dans la situation traditionnelle du **PRETRE** et la tentation pour ce dernier de se considérer comme un être anachronique, inutile et même ridicule, *le Pape* souligne fortement le danger de désacralisation:

During the audience in the Sistine Chapel, on Monday, 17 February, on behalf of the Lenten preachers and the Rome parish priests led by the Cardinal Vicar *Angelo Dell'Acqua*, the Holy Father mentioned some of the current ideas now fashionable in the Church.

*The Pope* first spoke about the great changes in the traditional situation of the **PRIEST** and the temptation for the latter to consider himself as anachronistic, useless and even ridiculous; he then emphasised the danger of desacralisation:

En la audiencia que el lunes 17 de febrero concedió el Papa en la Capilla Sixtina a los cuaresmeros y párrocos de Roma, que fueron presentados por el Cardenal Vicario *Angelo Dell'Acqua*, el Padre Santo evocó algunas ideas que hoy están en boga en la Iglesia.

Después de haber comprobado el profundo cambio que se ha efectuado en el estado tradicional del **SACERDOTE** y la tentación de parte de éste de considerarse como un ser anacrónico, inútil e incluso ridículo, el Papa hace hincapié sobre el peligro de la desacralización:

*Faisons attention. Le besoin et même le devoir de la mission efficace et insérée dans la réalité de la vie sociale peut produire d'autres inconvénients, tel que celui de dévaluer le ministère sacramentel et liturgique, comme étant un frein, une entrave au ministère de l'évangélisation directe du monde. On aboutit à l'erreur aujourd'hui répandue, de vouloir faire du **PRETRE** un homme comme n'importe quel autre, dans le vêtement, dans la profession, dans la fréquentation des spectacles, dans l'expérience du monde, dans l'engagement social et politique, dans la fondation d'un foyer par l'abdication du*



*Pay attention. The need and even the duty for an effective mission to be inserted into the reality of social life can bring about other disadvantages, such as the risk of losing esteem for the sacramental and liturgical ministry, considered as a curb or an obstacle to the direct evangelisation of the world. This leads to the error, so common today, of wanting to turn the **PRIEST** into a man like any other man — wearing ordinary clothes, holding jobs, going to shows, enjoying life, taking part in political or social activity, starting a family of his own after giving up his consecrated celibacy... Is this how we*

*Es necesario tener cuidado. La necesidad, más aún, el deber de la misión eficaz e inserta en la realidad de la vida social puede producir otros inconvenientes, como el de subestimar el ministerio sacramental y litúrgico, como si fuera un freno y un impedimento para la evangelización directa del mundo moderno; o el otro inconveniente, hoy muy extendido, de querer hacer del **SACERDOTE** un hombre como otro cualquiera en su modo de vestir, en la profesión profana, en la asistencia a los espectáculos, en la experiencia mundana, en el compromiso social y político, en la formación de una familia propia por la*



célibat sacré... Est-ce ainsi que doit être comprise la signification de la parole magistrale de Jésus qui veut que nous soyons dans le monde sans être du monde? N'a-t-il pas appelé et élu ses disciples en les distinguant, mieux, en les séparant de la façon commune de vivre et en leur demandant de tout abandonner pour le suivre? Tout l'Évangile parle de cette qualification, de cette « spécialisation » des disciples appelés à devenir des apôtres.

Le désir d'insertion dans un milieu social donné sera donc réalisé avec une prudence, faute de laquelle les suites peuvent être graves:

Le grégariisme idéologique et pratique est devenu contagieux. Dans un rapport sérieux sur les événements de mai dans les milieux universitaires français, on pouvait lire par exemple ceci: « On a signalé l'imprégnation de mentalité maoïste chez certains aumôniers d'étudiants ».

Quelques uns, dans leur désir de changer les structures, s'insurgent contre l'autorité de l'Église: on veut l'abolir et l'on ne peut pas, on veut la faire dériver de la communauté et l'on contredit ainsi à un caractère constitutionnel de l'Église que le Christ a voulue apostolique; on veut ignorer l'autorité; mais comment un christianisme restera-t-il authentique sans un magistère, sans un ministère, sans une unité et sans un pouvoir dérivant du Christ?

Cet avertissement du Pasteur suprême marque sans doute, face aux dangers d'un certain modernisme, un coup d'arrêt. Pour les fanatiques de l'éternelle contestation, il est douteux qu'il ait beaucoup d'influence. La grande majorité des ecclésiastiques s'en trouveront affermis et réconfortés.

should understand the authoritative words of Jesus, who prayed that we should be in the world but not of the world? Did He not call and choose His disciples by singling them out, or rather, by setting them apart, from the common way of life and asking them to leave everything in order to follow Him? The whole gospel speaks of this characteristic or specific quality of the disciples who were called to be apostles.

The desire to fit the priest into society should therefore be undertaken with prudence; otherwise there might be serious consequences:

Ideological and practical gregariousness has become infectious. In an important report on the May disturbances in French universities, for example, they quoted the impregnation of Maoist mentality on certain student chaplains.

In their desire to change structures, some rebel against the authority of the Church: they want to abolish it, but they cannot; they want it to derive from the community, thus contradicting the constitutional characteristic of the Church, which Christ wanted to be apostolic; they want to ignore authority, but how could Christianity remain authentic without a magisterium, a ministry, a unity and a power deriving from Christ?

This warning of the Supreme Pastor may act as a brake to the dangers of a certain kind of modernism; but those who are always intent on quarrelling will not be greatly influenced by it. Most priests will find in it strength and comfort.

renuncia al sagrado celibato... ¿Es así como debe entenderse el significado de la palabra magistral de Jesús, que nos quiere en el mundo, pero no del mundo? ¿No ha llamado y escogido El a sus discípulos, a aquéllos que debían extender y continuar el anuncio del reino de Dios, distinguiéndolos, más aún, separándolos de modo común de vivir, y «idiéndoles que dejaran todo para seguirle solamente a El? Todo el evangelio habla de esta cualificación, de esta «especialización» de los discípulos que deberían después ser los Apóstoles.

El deseo de inserción en un medio social dado será una realidad, pero si se falta de prudencia las consecuencias serán graves:

El gregarismo ideológico se ha hecho contagioso. En una seria relación, por ejemplo, de los hechos del pasado mayo en el ambiente universitario francés se leía: « Se ha observado también el contagio de la mentalidad maoísta en ciertos consiliarios de estudiantes ».

Pero, por encima de todo, se quierian cambiar las estructuras; y, al decir esto, son muchos los que piensan en el estorbo de la autoridad de la Iglesia. Se la quiere suprimir, y no se puede; se la quiere hacer derivar de la comunidad, y se topa con una nota constitucional de la Iglesia, que Cristo ha querido apostólica; se la quiere ignorar, ¿pero cómo seguirá siendo auténtico un cristianismo, sin magisterio, sin ministerio, sin unidad y potestad derivante de Cristo?

Esta advertencia del Pastor supremo indica sin duda, frente a los peligros de cierto modernismo, un alto en el camino. Para los fanáticos de las eternas contestaciones, se duda tenga suficiente influencia. La mayoría de los eclesiásticos se encontrarán fortalecidos y reconfortados.



La vieille église du Curé d'Ars

The old church of the Curé d'Ars

La vieja iglesia del Cura de Ars



PICTOGRAMME DE LA F.F.E.

Il nous paraît utile d'expliquer l'abord le mot et le sigle. Le second: F.F.E., désigne la *Fédération des Frères Educateurs*, dont le siège est établi au Cap Rouge, province de Québec. Voici, avec leurs *indicatifs*, les 12 congrégations représentées en ce groupement: Clercs de Saint-Viateur, C.S.V. - Congrégation de Sainte-Croix, C.S.C. - Frères de la Charité, F.Ch. - Frères des Ecoles Chrétiennes, F.E.C. - Frères de l'Instruction chrétienne, F.I.C. - Frères maristes, F.M.S. - Frères de la Miséricorde, F.D.M. - Frères du Sacré-Coeur, F.S.C. - Frères de St Gabriel, F.S.G. - Ordre hospitalier de St Jean-de-Dieu, O.H. - Religieux de St Vincent-de-Paul, R.S.V. - Société de Marie (Marianistes), S.M.

La F.F.E. a son PICTOGRAMME (p. 182). Sur le mot lui-même, un spécialiste nous précise: *formé du latin PICTUS = peint et du grec GRAMMA = lettre, le pictogramme représente les notions au moyen de signes figurés ou symboliques*. A partir de cette définition, nous pouvons lire et méditer le commentaire établi par Frère Gilles Baudet:

The F.F.E. has its PICTOGRAM (p. 182). The word itself, as a specialist points out, comes from the Latin *PICTUS = painted*, and the Greek *GRAMMA = letter*, so that a pictogram represents notions by means of figured or symbolic signs. Starting from this definition, we can read and meditate on the commentary by Brother Gilles Baudet:

La F.F.E. tiene su PICTOGRAMA (p. 182). Sobre esta palabra nos informa un especialista: *formada del latín PICTUS = pinto y del griego GRAMMA = letra, el pictograma representa las nociones, por medio de signos figurados o simbólicos*. Partiendo de esta definición, podemos leer y meditar el comentario hecho por el Hermano Gilles Baudet:

THE F.F.E. PICTOGRAM

It may be useful first of all to explain the word and the abbreviation. The latter, F.F.E., stands for the *Federation of Brothers Educators* with its headquarters at Cap Rouge, Province of Quebec. The 12 Congregations represented in the group, together with the letters indicating them, are as follows: The Viatorians, C.S.V. - The Holy Cross Brothers, C.S.C. - The Charity Brothers, F.Ch. - The Brothers of the Christian Schools, F.S.C. - The Brothers of Christian Instruction, F.I.C. - The Marist Brothers, F.M.S. - The Mercy Brothers, F.D.M. - The Sacred Heart Brothers, S.C. - The Gabrielite Brothers, F.S.G. - The Brothers Hospitallers of St John of God, O.H. - The Religious of St Vincent de Paul, R.S.V. - The Society of Mary (Marianists), S.M.



Les PICTOGRAMMES font partie de l'environnement moderne. Ci-dessus: Vestiaire; ci-contre: Hôpital, Hôtel, Salle de repos

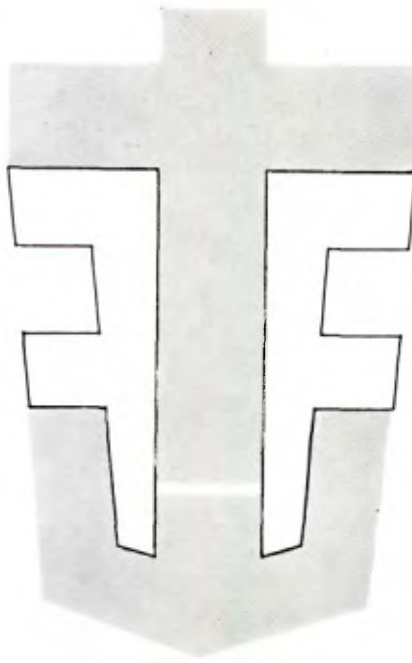
PICTOGRAMS are a part of modern environment. Above: Wardrobe; opposite: Hospital, Hotel, Rest-room

Los PICTOGRAMAS forman parte del ambiente moderno. Arriba: Vestuario; Lado opuesto: Hospital, Hotel, Sala de estar

PICTOGRAMA DE LA F.F.E.

Nos parece oportuno explicar la palabra y la sigla. La segunda: F.F.E. indica la *Federación de Hermanos Educadores*, cuya sede está en Cap Rouge, provincia de Québec. A continuación damos el nombre de las 12 Congregaciones representadas en esa agrupación: Clérigos de San Viator, C.S.V. - Congregación de la Santa Cruz, C.S.C. - Hermanos de la Caridad, F.Ch. - Hermanos de las Escuelas Cristianas, F.E.C. - Hermanos de la Instrucción Cristiana, F.I.C. - Hermanos Maristas, F.M.S. - Hermanos de la Misericordia, F.D.M. - Hermanos del Sagrado Corazón, F.S.C. - Hermanos de San Gabriel, F.S.G. - Orden Hospitalaria de San Juan de Dios, O.H. - Religiosos de San Vicente de Paúl, R.S.V. - Sociedad de María (Marianistas) S.M.





Deux « F » dos à dos, mais liés par une jointure symbolisant la Fédération de Frères Educateurs, et qui sont tournés vers l'horizon.

Le « E » (Educateurs) couché représente le ried de l'ancre que continue la croix: nous sommes en un monde où la FOI doit rester le principal souci des éducateurs.

Two F's back to back, joined by a bond symbolizing the Federation of Brothers Educators, and facing the horizon.

The E (Educators) couchant represents the foot of the anchor which is continued by the cross: we live in a world in which the principal concern of educators should be FAITH.

Dos « F » unidas en el dorso por un lazo, simbolizan la Federación de los Hermanos Educadores, vueltos hacia el horizonte.

La « E » (Educadores) recostada representa el pie del ánora que continúa la cruz: estamos en un mundo en el que la FE debe ser la principal preocupación de los educadores.

Le PICTOGRAMME vise à présenter, par l'image, un nouvel esperanto. Il peut donner un renseignement — voir la page précédente —, dispenser un conseil: attention au tir (ci-dessus)

Depuis longtemps, les bureaux de tabac possèdent l'indicatif de la « carotte » et les médecins celui du caducée. Déormais, la Fédération des Frères Educateurs aura son PICTOGRAMME, grâce à la sage modernisation des idéogrammes chinois et des hiéroglyphes égyptiens

The PICTOGRAM aims at presenting a new Esperanto. It can give information — see preceding page — or give a warning: Danger — Firing (above).

Tobacco shops have had the sign of the « carrot » for a long time; doctors have had the caduceus. Now the Federation of Brothers Educators will have its own PICTOGRAM, thanks to the wise modernisation of Chinese Ideograms and Egyptian Hieroglyphics.

Los PICTOGRAMAS son como un nuevo esperanto y procuran, por la imagen suministrar una información — ver la página anterior —, o dar un consejo: ¡cuidado con el tiro! como en la parte superior.

Desde hace tiempo, los estancos tienen un « como » distintivo; los médicos, el caduceo. En adelante, merced a la inteligente modernización de los ideogramas chinos y de los jeroglíficos egipcios, la Federación de los Hermanos Educadores tendrán también su PICTOGRAMA.



SAGESSE D'UN JEUNE

THE WISDOM OF A YOUNG MAN

CORDURA DE UN JOVEN

Un scolastique nous écrit:

A Scholastic writes:

Nos escribe un escolástico:

*Certains Frères s'émeuvent parce que tout le monde n'est pas d'accord avec eux, parce que tout le monde n'est pas pour la contestation. C'est regrettable qu'ils ne comprennent pas que l'univers entier ne peut marcher à leur rythme et qu'il importe de respecter le cheminement de chacun.*

*Some Brothers get annoyed because everybody else does not agree with them or because not everybody likes wrangling. It is a pity they can't see that the whole cosmos cannot move at their pace and that each one's rhythm has to be respected.*

*Algunos Hermanos se impresionan porque todos no están de acuerdo con ellos, porque no todos están por la contestación. Da lástima que no comprendan que el universo entero no puede marchar a su ritmo y que hay que respetar el proceder de los demás.*

*En beaucoup de crises vocationnelles, je crois qu'il y a une carence à laquelle on n'attache pas assez d'importance, c'est la manque de direction spirituelle solide. Peut-*

*In many cases of vocational crises, I think that something is missing to which we do not attach enough importance; I mean the lack of solid spiritual direction. It*

*Creo que en muchas crisis vocacionales existe un fallo al que no se presta suficiente atención; es la falta de una sólida dirección espiritual. Quizá la rechazan por*





être la refuse-t-on parce qu'elle serait trop exigeante! Mais, trouvera-t-on de véritables guides spirituels? Notre époque est-elle capable d'en former? Je crois qu'un des graves dangers des actuelles remises en question serait sans doute de faire disparaître certaines valeurs, sous prétexte de rechercher du nouveau. Souvent, on ne trouve que du clinquant et du tape-à-l'oeil.

Ne croyez pas que je sois pessimiste. Simplement, j'essaie de vivre conformément à ce que j'ai cru entrevoir durant la période de grâces du noviciat, et que j'ai sans cesse cherché à éclairer. Ce paraît simple mais c'est parfois très exigeant lorsqu'on découvre la lumière.

may be that one does not take advantage of it because it is too demanding. On the other hand, is it possible to find true spiritual guides and are our times able to train them? One of the greatest dangers in the present questioning is, I think, to put aside certain values under the pretence of finding something novel, because what is found is often only tinsel and mere show.

Don't think I'm a pessimist: I'm only trying to live according to what I think I perceived during that period of grace, the Novitiate, something that I've tried to clarify ever since. It looks easy, but to discover the light sometimes imposes great demands.

ser demasiado exigente. Pero ¿encontrará uno verdaderos guías espirituales? Nuestra época ¿es capaz de formarles? Yo creo que uno de los graves peligros es pretender poner las cosas en su puesto haciendo desaparecer ciertos valores, so pretexto de reemplazarlos por otros. Con frecuencia sólo se descubre oropel y engaño.

No crean que soy pesimista. Sencillamente procuro vivir conforme a lo que creí descubrir durante el tiempo de gracia de mi noviciado y que he tratado constantemente de esclarecer. Eso parece fácil pero a veces es muy difícil descubrir la luz.



Quelle injustice, n'est-il pas vrai, que de traiter nos JEUNES de *farfelus*! Les générations qui montent n'auraient-elles pas, tout au contraire, un très haut idéal?

It would be unjust to consider our YOUNG MEN as rather *strange*. The growing generations are not that: they seem to have a very high ideal.

¿Qué injusticia el tratar a los JOVENES como unos *atolondrados*! Las generaciones que surgen ¿no estarán, al contrario, animadas de un noble ideal?



## SAINTE THERESE ET FRERE SIMEON

Suite aux demandes formulées par plusieurs lecteurs, voici quelques détails sur l'amitié entre *Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus* (1873-1897) et *Frère Siméon Perrier* (1813-1899).



Notre confrère, né à *Bourg-Saint-André* (Ardèche), se voit appelé à Rome à l'âge de 48 ans, après avoir enseigné en l'école d'*Avignon* et au pensionnat de *Béziers*. Il fut directeur de l'établissement romain installé au *palais Poli*, proche de la Fontaine de Trévi, maison devenue, en 1885, le *collège St Joseph* de la place d'Espagne. C'est là que, le 17 novembre de la même année, il reçut *M. Martin*, père de la *petite Thérèse*, laquelle était âgée de 12 ans. L'adolescente, alors en excursion à Naples avec sa soeur *Céline*, n'assistait pas à l'entretien. Cinq ans plus tard, elle se rappellera pourtant le religieux. C'est lui qui sera chargé d'obtenir du *Pape Léon XIII*, une bénédiction pour la profession religieuse de la jeune carmélite.

## ST THERESE AND BROTHER SIMEON

At the request of several readers, we here give a few details on the friendship of *St Thérèse of the Child Jesus* (1873-1897) and *Brother Simeon Perrier* (1813-1899).

Our confrère was born at *Bourg-Saint-André* (Ardèche) and was called to Rome at the age of 48 after teaching in our school at *Avignon* and in the boarding school of *Béziers*. In Rome, he was the director of the college established in the *Poli Palace*, near the Trevi Fountain, later on transferred to *Piazza di Spagna* as *Collegio San Giuseppe*. There he welcomed *M.*



*Martin*, the father of the *young Thérèse* who was then 12 years old. The girl happened to be on an excursion to Naples with her sister *Céline*, and therefore was not present at the conversation; nevertheless she remembered the Brother five years later and asked him to obtain a blessing from *Pope Leo XIII* on the occasion of the religious profession of the young Carmelite.

## SANTA TERESA Y EL HERMANO SIMEON

Contestamos a las preguntas de varios lectores dando a continuación algunos detalles sobre la amistad que existía entre *Santa Teresa del Niño Jesús* (1873-1897) y el *Hermano Siméon Perrier* (1813-1899).

Nació nuestro cohermano en *Bourg-Saint-André* (Ardèche), fue llamado a Roma a la edad de 48 años después de enseñar en la escuela de *Aviñón* y en el Pensionado de *Béziers*. Fue director del establecimiento romano instalado en el *palacio Poli*, cerca de la Fuente de Trevi, casa que en 1885 llegó a ser el *Colegio de San José* en la Plaza España. Ahí, el 17 de noviembre del mismo año, recibió al señor *Martin*, padre de *Teresa*, entonces de edad de 12 años. La adolescente, en excursión por Nápoles con su hermana *Celina*, no estuvo presente en la entrevista. Con todo, cinco años más tarde, se recordará del religioso, a quien se encargará de obtener del *Papa León XIII* una bendición en la profesión religiosa de la joven carmelita.





Pendant 7 ans, les rapports amicaux seront constants entre ces deux grandes âmes. A propos de ces liens spirituels, l'oratorien J. Audrain écrit — *Annales de Sainte Thérèse de Lisieux, Janvier 1968* —:

*Frère Simeón et sa communauté ont puisé aux sources de la spiritualité de sainte Thérèse par les nouvelles échangées, par les poèmes lus et relus à Rome, par l'« Histoire d'une âme » qui acheva de faire connaître la petite sainte de Lisieux.*

*L'amitié de sainte Thérèse de l'Enfant Jésus et du Frère Simeón a créé des liens entre le Carmel et l'Institut des Frères des écoles chrétiennes. Ces liens, qui se manifestèrent à Rome au moment de la canonisation et aussi à Lisieux, aux grandes manifestations thérésiennes, subsistent et ne seront jamais oubliés.*

Voilà 85 ans — 19 mai 1884 —, le Frère Directeur de Lisieux était mis en disponibilité par les services officiels, sous l'inculpation d'avoir transformé les cours de morale en leçons de catéchisme. M. Guérin, oncle de sainte Thérèse et M. Martin, son père, s'occupèrent alors de l'Amicale des anciens élèves et de la société civile de l'établissement. De là, les relations cordiales entre les lasalliens et la famille Martin.

Précisons que dans l'actuel, une école moyenne, dite C.E.G. — collège d'enseignement général, selon l'appellation française — est dirigée à Lisieux par six Frères. La maison, tout récemment transplantée de la rue Aristide Briand à la rue du Canada, sur la colline proche de la basilique, compte 215 élèves.

These two great souls kept up friendly relations for 7 years, and in connection with these spiritual bonds, the Oratorian, Fr. J. Audrain, writes in the *Annales de Sainte Thérèse de Lisieux, January 1968*:

*Brother Simeon and his community drew from the waters of the spirituality of St Thérèse by exchanging items of news, reading her poems over and over again in Rome and by « The Story of a Soul » which completed the picture of the « little » saint of Lisieux.*

*The friendship between St Thérèse of the Child Jesus and Brother Simeon was at the origin of the bonds uniting Carmel and the Institute of the Brothers of the Christian Schools. These bonds, clearly shown in Rome at the canonisation and also at Lisieux during the great manifestations in honour of Thérèse, still exist and will never be forgotten.*

85 years ago, 19 May 1884, the Director of Lisieux was dismissed by official authority on the pretext that he had transformed his classes of moral science into catechism lessons. M. Guérin, the uncle of St Thérèse, and M. Martin: her father took charge of the Old Boys' Association and of the Company responsible for the school. This started the cordial relationship between the De La Salles and the Martin family.

At present, an intermediate school, called in France C.E.G. (collège d'enseignement général), is conducted at Lisieux by six Brothers. The building was recently transferred from Rue Aristide Briand to Rue du Canada on the hill close to the basilica, and now has 215 pupils.

Durante 7 años, las relaciones amistosas serán ininterrumpidas entre estas dos almas. Acerca de estos vínculos espirituales, el oratoriano J. Audrain escribió en *Anales de Santa Teresa de Lisieux, enero de 1968*:

*El Hermano Simeón y su comunidad bebieron en las fuentes de la espiritualidad de Santa Teresa por la correspondencia, los poemas leídos y relidos en Roma, por la « Historia de un Alma » que dio a conocer de manera definitiva a la santa de Lisieux. La amistad entre Santa Teresa del Niño Jesús y el Hermano Simeón creó vínculos de unión entre el Carmelo y el Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Esos vínculos se manifestaron en Roma durante la canonización, en Lisieux, y en las grandes manifestaciones teresianas, lazos que aun subsisten y que jamás serán olvidados.*

Hace 85 años — 19 mayo de 1884 — el Hermano Director de Lisieux fue puesto a disposición del juez bajo la inculpación de haber cambiado los cursos de moral en lecciones de catecismo. M. Guérin, tío de santa Teresa y el señor Martin, su padre, se ocuparon entonces de la Asociación de antiguos alumnos y de la administración civil del establecimiento.

De ahí dimanaron las cordiales relaciones entre los lasalianos y la familia Martin.

Actualmente una escuela media, llamada C.E.G. — colegio de enseñanza general, según la denominación francesa — está a cargo de los Hermanos. La casa que funcionaba en la calle Aristide Briand está ahora en Calle de Canadá en la colina cerca de la basilica y cuenta con 215 alumnos.



Thérèse de Lisieux et sa soeur en 1880

Thérèse of Lisieux and her sister in 1880

Teresa de Lisieux y su hermana en 1880





Cette date marque le 250<sup>e</sup> anniversaire de la mort du saint Fondateur. C'est en effet à SAINT YON, faubourg de Rouen, que Monsieur de La Salle, âgé de 68 ans, rend son âme à Dieu le Vendredi saint 7 avril 1719. Le saint prêtre meurt interdit par le chef du diocèse Mgr. D'Aubigné, archevêque de Rouen, dont Saint-Simon trace ce portrait: un gros et grand pied plat, lourd, bête, ignorant, esprit de travers mais très homme de bien. C'est donc avec raison qu'André Merlaud, un des plus récents biographes du saint Instituteur, pourra écrire à propos de son héros: La dernière vision que le saint emportera de ce monde sera celle d'une Eglise portant la grâce des grâces dans ses membres empêtrés de misères humaines.

Autour du lit de ce mourant qui VIT toujours dans le ciel par sa sainteté et sur terre par ses Fils spirituels, groupons-nous encore pour entendre les ultimes conseils dispensés aux premiers disciples:

Je recommande premièrement mon âme à Dieu et ensuite tous les Frères de la Société des Ecoles Chrétiennes auxquels il m'a uni

This day is the 250th anniversary of the death of the holy Founder. It was on Good Friday, 7 April 1719, that Monsieur de La Salle gave his soul to God at SAINT YON, a suburb of Rouen, at the age of 68. The holy priest died while he was under an interdict from the head of the diocese, Archbishop D'Aubigné, of Rouen, described by Saint-Simon as follows: A tall, fat, despicable creature, heavy, stupid, ignorant, narrow-minded but very generous. It was therefore quite in order for one of the most recent biographers of the holy Founder, André Merlaud, to write in connection with his hero: The last vision the Saint took with him from this world was that of a Church which carried the highest grace in members who were entangled in human miseries.

Perhaps we could gather round the death-bed of this man, who is still LIVING in heaven by his holiness and on earth by his spiritual Sons, and listen to his last words of advice to his first disciples:

I recommend my soul to God; I also recommend to Him all the Brothers of the Society of the Christian Schools to whom He has

En este día se cumplirá el 250 aniversario de la muerte del santo Fundador. En efecto, en SAN YON, barrio de Ruan, el señor de La Salle, de 68 años de edad entregó a Dios su alma el Viernes santo 7 de abril de 1719. El santo sacerdote murió en entredicho, dictado por el jefe de la diócesis Mons. D'Aubigné, Arzobispo de Ruan de quien San Simón hace este retrato: tenía el pie grueso y enorme; era torpe, necio, ignorante, de espíritu atravesado, pero hombre bueno. Con razón escribía Andrés Merlaud uno de los más recientes biógrafos del santo Fundador. La última impresión que el santo se lleva de este mundo fue la de una Iglesia que dispensa la gracia por unos miembros cargados de miserias humanas.

Alrededor del lecho de muerte de quien VIVIO siempre en el cielo por su santidad y en la tierra por sus Hijos espirituales, juntémonos nosotros ahora para escuchar los últimos consejos que dio a sus primeros discípulos:

Encomiendo a Dios primeramente mi alma, luego a todos los Hermanos de la Sociedad de las Escuelas Cristianas, con quienes me ha





Hautes leçons d'un moribond

The valuable lessons of a dying man

Lecciones sublimes de un moribundo

Et leur recommande sur toutes choses d'avoir une entière soumission à l'Eglise, et surtout dans ces temps fâcheux et pour en donner des marques, de ne se désunir en rien de l'Eglise de Rome... Je leur recommande d'avoir une grande dévotion envers Notre-Seigneur, d'aimer beaucoup la sainte communion et l'exercice de l'oraison, d'avoir une dévotion particulière envers la très sainte Vierge et envers saint Joseph, patron et protecteur de la Société, de s'acquitter de leur emploi avec zèle et d'avoir entre eux une union intime.

united me. I advise them above all things to have an entire submission to the Church, especially in these troubled times, and to show it by never dissociating themselves from her in any way... I also advise them to have a great devotion to Our Lord, to have a great love for holy Communion and the exercise of Mental Prayer, to have a special devotion towards the most Blessed Virgin and St Joseph, Patron and Protector of the Society, to acquit themselves of their duties with zeal, and to have a close union among themselves.

unido; y les recomiendo que, ante todas las cosas, tengan siempre absoluta sumisión a la Iglesia, máxime en estos calamitosos tiempos; y que, en testimonio de esta sumisión, no se separen en lo más mínimo de nuestro Santísimo Padre el Papa y de la Iglesia Romana... Les recomiendo además que tengan mucha devoción a Nuestro Señor Jesucristo; que amen mucho la sagrada comunión y el ejercicio de la oración; y que profesen devoción especial a la Santísima Virgen y a San José, patrono y protector de la Sociedad; que desempeñen con celo y desinterés su ministerio; y que tengan entre sí unión íntima.



Autour du lit funèbre

Round the death-bed

Junto al lecho funebre



INSTITUTION TABERD

Ainsi nommé du nom de *Mgr. TABERD* des Missions étrangères de Paris, vicaire apostolique de Cochinchine de 1830 à 1840, l'actuel collège de Saïgon a fêté, le 6 février 1969, 80 ans d'animation lassillienne. C'est en effet en 1889 que *Frère Ivarch-Louis* s'embarque à Marseille avec 9 confrères qui déclarent à propos de leur directeur: *Nous sommes fiers d'être conduits par ce chef barbu et sympathique.* Nos dix missionnaires qui succèdent aux prêtres des missions étrangères trouvent un établissement de 160 garçons. Leurs 35 successeurs 1969 éduquent 5.200 élèves.

THE TABERD INSTITUTION

This takes its name from *Mgr. TABERD*, of the Paris Foreign Missions and Vicar Apostolic in Cochinchina from 1830 to 1840. The present college in Saigon celebrated 80 years of Lasallian management on 6 February 1969. It was in 1889 that *Brother Ivarch-Louis* sailed from Marseilles with nine other Brothers who said of him: *We are proud to have this bearded and kind man as our leader.* The ten missionaries, who replaced the priests of the Foreign Missions, took over a school with 160 pupils; their 35 successors in 1969 now educate 5,200 students.

INSTITUCION TABERD

Toma su nombre de *Mons. TABERD* de las Misiones extranjeras de Paris, vicario apostólico de Cochinchina desde 1830 a 1840; el Colegio actual de Saïgon ha festejado el 6 de enero de 1969 los 80 años de la llegada de los Hermanos. En efecto en 1889 el *Hno. Ivarch-Luis* se embarcó en Marsella con 9 cohermanos quienes manifestaron a su director: *«Estamos orgullosos de estar bajo la dirección de este barbudo y simpático jefe.* Los 10 misioneros que siguieron a los sacerdotes de las misiones extranjeras empezaron a trabajar con 160 muchachos. Sus 35 sucesores educan en 1969 a 5.200 alumnos.

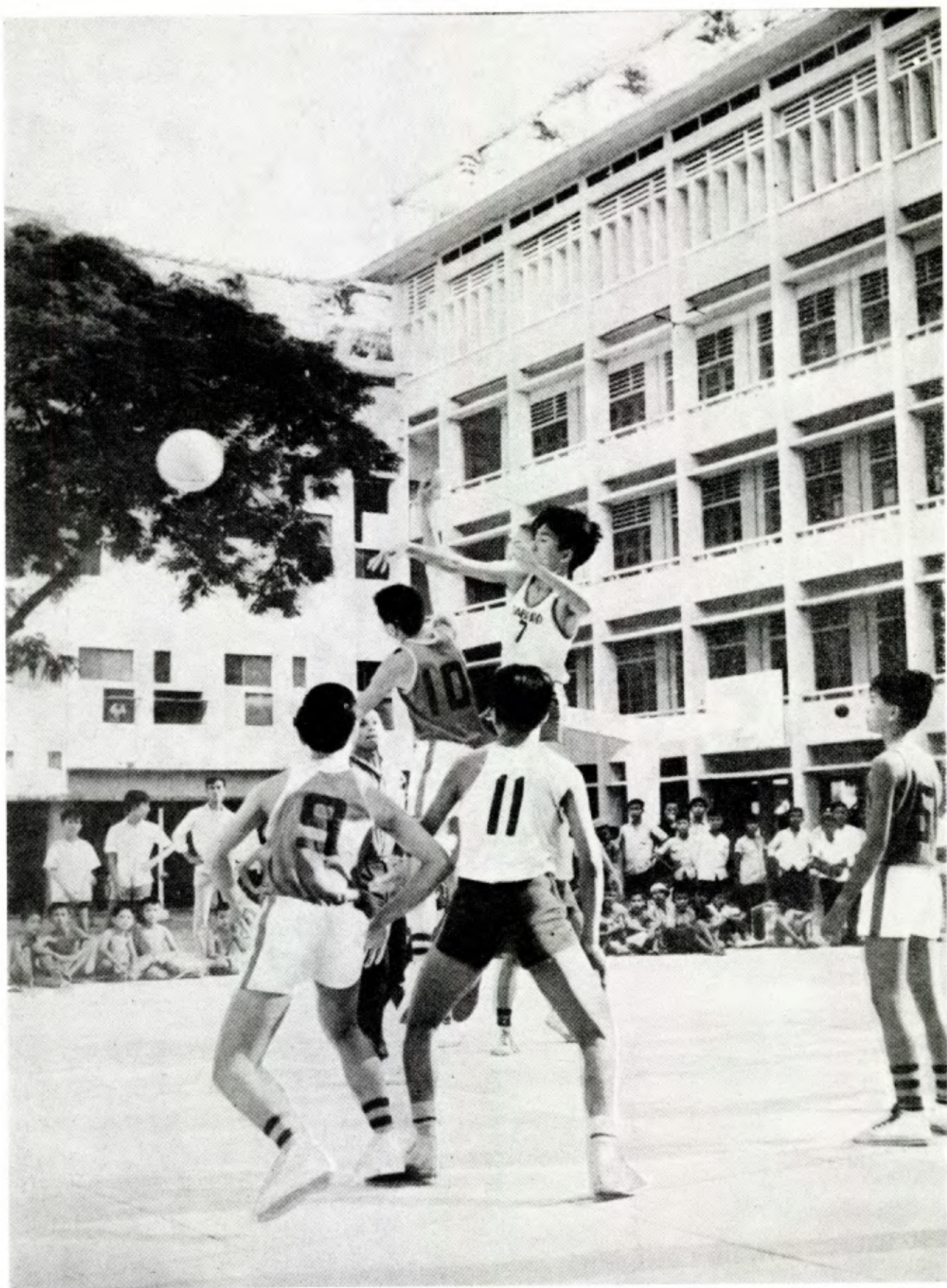


Jeune élève de Taberd  
Par l'ECOLE, c'est la société tout entière qui se révèle à l'enfant

A young pupil of Taberd  
By means of the SCHOOL, the whole society is revealed to the child

Alumno de Taberd  
Gracias a la ESCUELA, la sociedad entera se descubre al niño









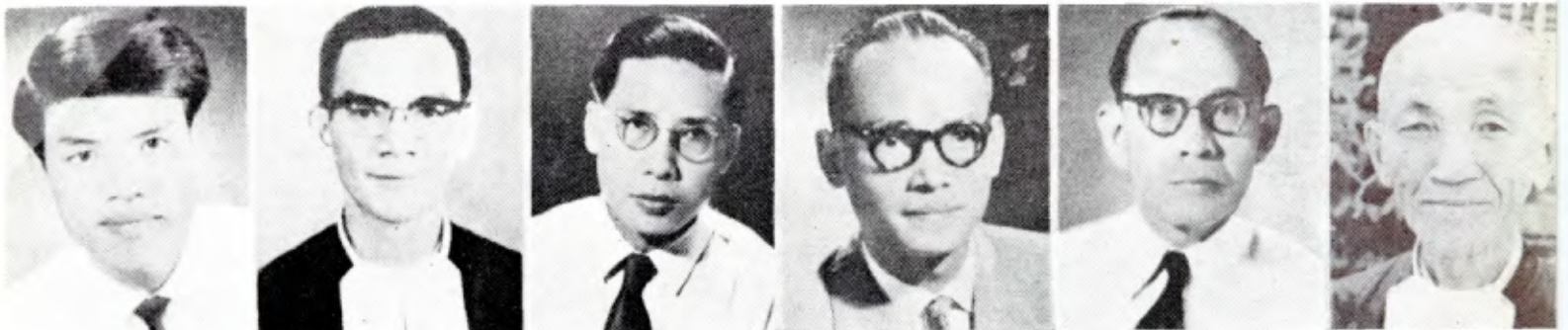
Remise de décorations  
 Conferring of decorations  
 Colocacion de las condecoraciones

Ce passé si riche, la valeur des services rendus et le rayonnement près de la jeunesse du Vietnam, c'est ce que reconnaissent, le 6 février, les officiels de Saïgon. En présence de *Mgr. l'archevêque de Saïgon, de S. Exc. Mgr. Angelo Palmas, délégué apostolique, M. Tran Van Huong, chef du gouvernement et le ministre d'Etat M. Vu Quôc Thuc*, décorent 18 Religieux et 2 professeurs laïcs.

This prolific past, the immense services rendered and their effect on Vietnamese youth were officially recognised in Saigon on 6 February. In the presence of *the Archbishop of Saigon and of the Apostolic Delegate, Archbishop Angelo Palmas, the head of government, Mr Tran Van Huong, and the Minister of State, Mr Vu Quôc Thuc*, decorated 18 Brothers and 2 lay masters.

El pasado brillante, los valiosos servicios prestados y su influencia sobre la juventud vietnamita fueron evocados el 6 de febrero por los oficiales de Saïgón. En presencia de *Mons. el arzobispo de Saïgón, de Su Excia Mons. Angelo Palma, delegado apostólico, del señor Tran Van Huong, jefe del gobierno y del ministro de Estado, el señor Vu Quôc Thuc*, condecoraron a 18 religiosos y a 2 profesores seculares.

Membres du corps professoral, Institution Taberd  
 Members of the teaching staff, Taberd Institute  
 Miembros del elenco profesoral, Institución Taberd





On sait que la république du Vietnam (Sud-Vietnam) — 170.230 km<sup>2</sup>, 17 millions d'habitants — présente une économie paralysée par la guerre: le pays importe actuellement douze fois plus qu'il n'exporte. Toutefois, sous l'épreuve même, ce peuple demeure vaillant. Si, après mille ans de conquête chinoise, la langue parlée dans le delta du fleuve rouge était toujours le vietnamien, on peut bien augurer des prodigieuses puissances de relèvement de ces populations courageuses. Au milieu d'elles et sous la direction du *Frère Visiteur Bernard Tam*, 280 Frères des Ecoles chrétiennes en 26 communautés, ont charge de 25.000 élèves.

The economy of South-Vietnam (area 66,281 sq. miles, population 17 millions) is paralysed by the War; at present, the country imports twelve times more goods than it exports. But in spite of its hardships, the nation carries on with great bravery. After a thousand years under Chinese domination, Vietnamese was still spoken in the Red River Delta; much may therefore be expected from the extraordinary power these people possess to revive their fortunes. In their midst, 280 Brothers of the Christian Schools in 26 communities under *Brother Visitor Bernard Tam* teach 25,000 pupils.

La República del Vietnam (Vietnam del Sur) tiene 170.230 km<sup>2</sup>. 17 millones de habitantes, está estancada en su economía debido a la guerra: actualmente la importación excede en doce veces la exportación. No obstante, a pesar de la dura prueba de la guerra, el pueblo se mantiene valiente. Si después de mil años de conquista china, el idioma que se hablaba en el delta del río Rojo era el vietnamita, fácil se suponer la prodigiosa vitalidad de resurgimiento de esos esforzados pueblos. Bajo la dirección del *Hno. Bernard Tam*, 280 Hermanos de las Escuelas Cristianas se encargan en 26 comunidades de educar a 25.000 alumnos.

Rizière au Vietnam

A paddy field, Vietnam

Arrozal en el Vietnam





*Frère Paulus L.M. Adams, 47 ans, est Assistant Général pour les districts d'Allemagne, Autriche, Belgique, Congo-Rwanda et Hollande: 1.300 religieux. Nanti du don de sympathie et donc particulièrement apte à la communication inter-cons-*

*Brother Paulus L.M. Adams, 47, is the Assistant General for the districts of Germany, Austria, Belgium, Congo-Rwanda and Holland, with a total of 1300 Brothers. The superior is endowed with the gift of sympathy and is therefore par-*

*El Hno. Paulus L. M. Adams, de 47 años, es el Asistente General para los distritos de Alemania, Austria, Bélgica, Congo-Ruanda y Holanda: 1.300 religiosos. Dotado de gran simpatía que le facilita la comunicación inter-personal, el supe-*

Frères Vicaire Général et Paulus, lors d'un voyage en Flandres

Brothers Vicar General and Paulus, while in Flanders

El Hno. Vicario General y el Hno. Asistente Paulus en Flandes





ciences, le supérieur connaît ses hommes et les aime. *Ce n'est pas un Assistant sur piédestal*, dit-on de lui. Chaque année, il écrit en néerlandais une lettre pastorale aux Frères de son obédience. Nous avons déjà signalé les deux premiers textes traduits en français: *la subsidiarité, la communauté*. Le troisième vient de paraître: élégante plaquette grise, 40 pages, 17x12, sous le titre: **TEMOINS D'UN MONDE NOUVEAU**. Il présente une étude de la vocation lasallienne sur les plans communautaires et personalistes pour esquisser, en troisième partie, un sobre commentaire sur notre formule de vœux. De ces pages directes et cordiales, recueillons trois citations:

*Quiconque entre en contact avec un FRÈRE doit pouvoir lire dans sa vie le témoignage de la puissance de Dieu parmi les hommes. Un tel appel sera plus authentique, plus convaincant qu'une allocution, une explication ou une lecture... Il montre que la Bonne Nouvelle est un style de vie.*

Page 12.

*Lorsque les hommes s'acceptent dans la charité, ils s'organisent et deviennent créateurs. Il en est ainsi dans le mariage et dans les autres unions basées sur l'amour. Trois éléments y dominent: la relation d'amour, la structure et la réalité fécondée... Ainsi devrait-il en être de NOS COMMUNAUTES.*

Page 27.

*Puisse notre prière illuminer nos paroles et nos actes, afin que ceux qui nous entourent soient fascinés par le mystère du Christ!*

Page 40.

*Lire et méditer ce livret du Frère Paulus c'est, nous semble-t-il, recueillir lumière, puiser force et courage en notre ligne vocationnelle. — Faites-en l'expérience!*

particularly fitted for inter-personal communication: **HE KNOWS HIS MEN** and loves them. *He's not an Assistant on a pedestal*, Brothers say of him. Every year he writes a pastoral letter in Dutch to the Brothers of his obedience. We have already noted the two first texts, translated into French, on *Subsidiarity and Community*. The third has just come out, an elegant grey pamphlet of 40 pages, size 17x12 cm., entitled: **WITNESSES OF A NEW WORLD**. It offers a study of the vocation of the De La Salle Brothers on the community and personal levels; in the third part, it gives a short commentary on our formula of vows. We give below three quotations from these plain-speaking but cordial pages:

*Whoever enters into contact with a BROTHER should be able to read in his life the witnessing to the power of God among men. An appeal like this is more authentic and convincing than an address, an explanation or a reading... It shows that the Good News is a style of life.*

Page 12.

*When men accept one another in charity, they get organized and become creative. This is the case in marriage and in other unions based on love. Three elements are dominant: the love relationship, structure and the fertile reality... It should be the same in OUR COMMUNITIES.*

Page 27.

*May our prayer light up our words and our acts, so that those around us may be fascinated by the mystery of Christ!*

Page 40.

*If we read and meditate on this little book of Brother Paulus, we shall find light, strength and courage in the line of our vocation. Just try.*

rior conoce a sus hombres y les ama. *No es un Asistente sobre el pedestal*, dicen de él. Cada año escribe en neerlandés una carta pastoral a los Hermanos de su obediencia. Ya hemos apuntado los dos primeros textos traducidos al francés: *la subsidiaridad, la comunidad*. El tercero acaba de publicarse: elegante fascículo gris, 40 páginas, 17x12, con el título de: **TESTIGOS DE UN MUNDO NUEVO**. En él ofrece un estudio de la vocación lasaliana en los planos comunitarios y personalistas para luego esbozar, en la parte tercera, un sobrio comentario sobre nuestra fórmula de votos. De esas páginas que rezuman cordialidad, espi-gamos estas tres citas:

*Quien toma contacto con un HERMANO debe poder apreciar en su vida el testimonio del poder de Dios entre los hombres. Este llamamiento será más auténtico, más convincente que una alocución o una lectura... Manifiesta que la Buena Nueva es un estilo de vida.*

Pág. 12.

*Cuando los hombres viven en la caridad, se organizan y llegan a ser creadores. Así sucede en el matrimonio y en las otras uniones basadas en el amor. Tres elementos predominan: la relación de amor, la estructura y la realidad fecunda... Eso debería pasar en NUESTRAS COMUNIDADES.*

Pág. 27.

*Que nuestra oración ilumine nuestras palabras y nuestros actos, para que quienes nos rodean queden fascinados por el misterio de Cristo.*

Pág. 40.

*Leed y meditaad ese folleto del Hermano Paulus para lograr luz y sacar fuerzas y valor en vuestra conducta vocacional. Haced la prueba.*





TRAIT-D'UNION

Sous ce titre, *M. le curé de Thuret*, Puy-de-Dôme, édite et diffuse un périodique sur le sanctuaire de saint Bénilde en son village natal. Apôtre pratique, le pasteur mobilise les bienfaiteurs. Grâce à leurs dons, on a pu couler une plaque d'or sur laquelle repose désormais la châsse des reliques insignes, huit vitraux ont été posés et le mobilier de l'église partiellement restauré. Le rêve du responsable de la paroisse serait maintenant d'acquiescer *une troisième cloche* qui serait baptisée: *saint Bénilde*, en remplacement de celle soustraite au vieux clocher par les révolutionnaires de 1792. Pour réaliser ces plans, l'organisateur nous avertit: *Lorsque vous écrivez, communiquez-moi voire adresse. je réponds toujours. Le TRAIT-D'UNION n'a pas de prix imposé: chacun donne ce qu'il veut. Ecrivez-moi:*

M. l'Abbé CHABRILLAT  
Curé  
63. Thuret  
FRANCE.

TRAIT-D'UNION

Under this title, *the Curé of Thuret*, Puy-de-Dôme, publishes and distributes a periodical dealing with the shrine of St Benildus in his native village. The priest is a practical man, as well as an apostle; he therefore recruits benefactors, thanks to whose gifts he has been able to place the casket, containing the major relic of the saint, on a gilt plaque; he has also acquired 8 stained-glass windows and part of the church furnishings. His dream now is to get *another bell*, the third, which would be baptized: *St Benildus*, to replace the one taken from the old tower by the Revolutionaries in 1792. To bring his plans to fruition, the organizer has this to say: *When you write, tell me your address: I always answer. The TRAIT-D'UNION has no fixed price: you can give what you like. This is my address:*

M. l'Abbé CHABRILLAT  
Curé  
63 Thuret  
FRANCE.

TRAIT-D'UNION

Con este título el señor cura de *Thuret*, Puy-de-Dôme edita y difunde una publicación sobre el santuario de san Benildo en su pueblo natal. Apóstol práctico, ha movilizado a todos los bienhechores. Gracias a las donaciones recibidas ha conseguido una lámina de oro donde ha colocado una reliquia insigne del santo; se han puesto ocho vidrieras y se ha restaurado parcialmente el mobiliario de la Iglesia. El sueño del responsable de la parroquia es ahora adquirir una *tercera campana* que se llamaría *san Benildo* para reemplazar a la que se llevaron los revolucionarios en 1792. Para llevar a cabo este plan, el organizador nos avisa que: *«Cuando me escriba, déme su dirección y le contestaré en seguida. El TRAIT-D'UNION no se vende a precio fijo, se deja a la buena voluntad de cada uno. Escribame.*

M. l'Abbé CHABRILLAT  
Curé  
63 Thuret  
FRANCIA





## LES TRIUMVIRS

Depuis trois ans, le district FRANCE CENTRE-EST — 67 maisons, 575 religieux, 18.000 élèves — est devenu, après celui de New-York, le plus important numériquement parmi les 71 districts constitués de la Congrégation lasallienne.

A la suite des réunions des 2 au 4 janvier et du 23 février, le chapitre régional a décidé de porter ses suffrages sur des équipes susceptibles d'assumer une direction collégiale. Les 37 édiles provinciaux se prononcèrent donc sur 6 noms groupés en 7 duos ou trios. Avec 21 suffrages (56,7 % des voix), c'est le triumvirat: *Raymond Daudé*, 54 ans; *Noël Bois*, 38 ans; *Gérard Raucaz*, 51 ans, qui se trouve élu. En sa séance du 18 mars, le Conseil Général a ratifié ce choix. Les sus-nommés, d'un âge-moyen de 47 ans, deviennent donc *Visiteurs-provinciaux-triumvirs*.

## THE TRIUMVIRS

Three years ago, the district of CENTRE-EAST FRANCE, with 67 houses, 575 Brothers and 18,000 pupils, became the numerically largest district after New York among the 71 established districts of the Lasallian Congregation.

As a result of meetings held on 2-4 January and again on 23 February, the regional chapter decided to vote on a team which would govern the district collegially. The 37 provincial electors voted on six names grouped together in twos or threes. 21 votes (56.7% of the total) went to the triumvirate *Raymond Daudé*, aged 54, *Noël Bois*, aged 38, and *Gérard Raucaz*, aged 51, who were therefore elected. The choice was ratified by the General Council at its meeting of 18 March. The above named, whose average age is 47, thus become a triumvirate of provincial Visitors.

## LOS TRIUNVIROS

Desde hace tres años, el Distrito FRANCIA CENTRO-ESTE: 67 casas, 575 religiosos, 18.000 alumnos, ha llegado a ser, después del de Nueva York, el más importante numéricamente de los 71 distritos que forman la Congregación Lasaliana.

Como consecuencia de las reuniones realizadas del 2 al 4 de enero, y el 23 de febrero, el capítulo regional decidió dar sus sufragios a los equipos capaces de asumir una dirección colegial. Los 37 ediles provinciales se pronunciaron sobre 6 nombres agrupados en 7 duos o trios. Con 21 sufragios (56,7 % de votos) fue el triumvirato *Raymond Daudé*, 54 años; *Noël Bois*, 38 años; *Gérard Raucaz*, 51 años, el que resultó electo. En su sesión del 18 de marzo, el Consejo General ratificó la elección.

## TROIS EMINENTS CONGOLAIS



M. Albert Bolela

## THREE EMINENT CONGOLESE



Le président Mobutu

## TRES EMINENTES CONGOLENOS



M. Alphonse Sita

Les deux ambassadeurs de la république démocratique du Congo en la Ville Eternelle, sont anciens élèves des Frères. Ancien ministre de l'information du gouvernement

Both ambassadors of the Democratic Republic of Congo in the Eternal City are former students of the Brothers. *Mr Albert BOLELA*, 39, former minister of in-

Los dos embajadores de la República democrática del Congo en la Ciudad Eterna son antiguos alumnos de los Hermanos. Antiguo ministro de información en el





Chez les Frères du Congo

With the Brothers in Congo

Con los Hermanos en el Congo

Mobutu, *M. Albert BOLELA*, 39 ans, accomplit le cycle secondaire chez les lasalliens de *Mbandaka* et les jésuites de *Kisantu*. Le 22 juin 1966, il a présenté ses lettres de créance près du gouvernement italien. Accrédité près du Vatican, *M. Alphonse SITA*, 41 ans, père de 7 enfants, fit ses études à *Boma*, de 1936 à 1945.

On sait, d'autre part, les liens étroits entre les nôtres et le président *Joseph-Désiré MOBUTU*, lui-même ancien élève de *Mbandaka*. Le chef de l'état congolais ne déclarait-il pas récemment:

*La congrégation des Frères des Ecoles chrétiennes est l'une de celles qui a fait du CONGO ce qu'il est actuellement... Le travail accompli chez nous par les lasalliens est immense. Beaucoup d'entre eux ont payé de leur personne pour nous fournir les outils nécessaires à la construction de ce grand pays qui est le nôtre. Grâce à cette éducation puisée près des fils de saint Jean-Baptiste de La Salle, nombre d'anciens élèves sont devenus des adultes: citoyens honnêtes, bons pères de famille et dirigeants dévoués de la patrie*

formation in the Mobutu government, received his secondary education at the Brothers' school in *Mbandaka* and at the Jesuits' College at *Kisantu*. On 22 June 1966, he presented his credentials to the Italian Government. The representative at the Vatican is *Mr Alphonse SITA*, 41, father of seven children, who made his studies at *Boma* from 1936 to 1945.

There are very close ties between the Brothers and *President Joseph-Désiré MOBUTU*, who is himself an Old Boy of *Mbandaka*. Recently he declared:

*The Congregation of the Brothers of the Christian Schools is one of those which have made the CONGO what it is now... The work the Brothers have done in this country is immense. Many of them have given their lives in order to supply the necessary tools for us to build up this great country of ours. Thanks to the education imparted by the sons of St John-Baptist de La Salle, many Old Boys have now grown up to be honourable citizens, good husbands and fathers, and dedicated leaders of their country.*

gobierno de Mobutu, el señor *Alberto BOLELA*, 39 años, hizo sus estudios secundarios con los Hermanos en *Mbandaka* y con los Padres jesuitas en *Kisantu*. El 22 de junio de 1966, presentó sus credenciales al gobierno italiano. Como acreditado ante el Vaticano está el señor *Alfonso SITA*, 41 años, padre de 7 hijos; hizo sus estudios en *Boma* desde 1936 a 1945.

Ya conocemos los lazos que unen a los Hermanos con el Presidente *José D. MOBUTU*, a su vez, antiguo alumno de *Mbandaka*. El jefe del estado declaraba últimamente:

*La Congregación de los Hermanos de las Escuelas Cristianas es una de las que ha hecho del CONGO lo que es actualmente... El trabajo realizado entre nosotros por los lasallianos es inmenso. Muchos de entre ellos han pagado con su persona para proporcionarnos los útiles necesarios para construir este nuestro gran país. Gracias a la educación recibida por los hijos de San Juan Bautista de La Salle, muchos de los antiguos alumnos han llegado a ser ciudadanos honrados, buenos padres de familia y dirigentes abnegados de la patria.*



# ILLUSTRATIONS

## NOTRE COUVERTURE

**Symphonie philatélique:** 44 timbres et 7 photos évoquent les aspects colorés et contrastés de l'Espagne...

Un calvaire devant les flots, le vieux moulin, une équipe de foot-ball chez les « Baberos », une classe d'élèves studieux, la sortie de Don Quichotte, le visage, de Cervantès... Laissons se déployer le rêve pour construire des châteaux en Espagne!

## OUR COVER

**A philatelic symphony:** 44 stamps and 7 photographs present colourful but contrasting aspects of Spain...

A Calvary near the sea, an old windmill, a football team among the « Baberos », a class of studious boys, Don Quixote's departure, the face of Cervantes... In our dreams, we shall be able to build castles in Spain.

## NUESTRA PORTADA

**Sinfonía filatélica:** 44 sellos y 7 fotos que evocan el color y contrastes de España...

Un crucero ante el mar, el viejo molino, un equipo de fútbol del colegio de « los Baberos », una clase de alumnos aplicados, la salida de Don Quijote, el rostro de Cervantes... Dejemos volar la imaginación para construir castillos en España.

## DERNIERE PAGE

L'ENTERREMENT DU COMTE D'ORGAZ, par **Domenikos Theotokopoulos**, dit LE GRECO (1540-1610), toile de l'église San Tomé, Tolède.

**Saint Augustin** à la barbe argentée et **Saint Etienne**, le protomartyr, ensevelissent pieusement le **Comte d'Orgaz**. Nobles et chevaliers, en habits de deuil contemplant, méditatifs, l'obsédante image de la mort.

## LAST PAGE

THE BURIAL OF THE COUNT OF ORGAZ, by **Domenikos Theotokopoulos**, known as EL GRECO (1540-1614), a painting in San Tomé's Church, Toledo.

**Saint Augustine** with a silvery beard and **Saint Stephen**, the first martyr, piously inter the **Count of Orgaz**. Noblemen and Knights, in mourning, contemplate in deep thought the haunting picture of death.

## ULTIMA PAGINA

EL ENTIERRO DEL CONDE DE ORGAZ de **Domenikos Theotokopoulos**, llamado EL GRECO (1540-1614), tela de la iglesia de Santo Tomé, Toledo.

**San Agustín**, con barba de plata, **San Esteban**, el protomártir, entierran piadosamente al **Conde de Orgaz**. Nobles y Caballeros en duelo, contemplan y meditan la imagen de la muerte.



*Nihil obstat:*

Romae, die 1-6-1969  
Sac. Doct. Ericus Salzmänn  
Censor Deputatus

*Imprimatur:*

E Vicariatu Urbis 9-6-1969  
Hector Cunial, Archiepiscopus Soteropolitan.

ESPAÑA 1969

SUMARIO

SOMMAIRE

España lasaliana		Espagne lasallienne	
Hno. ANTHIME JUAN . . . . .	1-7	Fr. ANTHIME JEAN . . . . .	1-7
Un poco de geografía		Un peu de géographie	
JUAN DE CUBILLAS . . . . .	8-20	JEAN DE CUBILLAS . . . . .	8-20
Hojeando la historia		Ephémérides historiques	
D. DE SANTA MARTA . . . . .	21-37	D. DE SAINTE MARTHE . . . . .	21-37
Los lasalianos		Les lasalliens	
al otro lado de los Pirineos		outré-Pyrénées	
Hno. D. ALONSO GARCÍA . . . . .	38-85	Fr. D. ALONSO GARCÍA . . . . .	38-85
Lasalianos en España		Lasalliens en Espagne	
1969		1969	
Hno. F. IZAGUIRRE . . . . .	86-124	Fr. F. IZAGUIRRE . . . . .	86-124
Charla con Rdo. Hno.		Interview du Frère	
CHARLES HENRY . . . . .	125-136	CHARLES HENRY . . . . .	125-136
Los Hermanos españoles		Frères espagnols	
en países de misión		aux missions	
Hno. P. BASTERRECHEA . . . . .	137-140	Fr. P. BASTERRECHEA . . . . .	137-140
Districto de Bilbao		District de Bilbao	
Hno. NORBERTO . . . . .	141-142	Fr. NORBERTO . . . . .	141-142

V A R I A

Pour un concept dynamique et réaliste			
du DEVELOPPEMENT . . . . .		WLADIMIR LODYGENSKY . . . . .	143-149
Nouvelles brèves - News Items - No-			
ticias breves . . . . .		LE BULLETIN . . . . .	150-197



---

*Direttore Responsabile:* SANTERAMO VITO TEODORO - Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 8144 del 28-6-61

SOCIETÀ TIPOGRAFICA ITALIA - ROMA





#### EL LAZARILLO Y EL CIEGO

Empieza la aventura..., ingenuidad del niño que llega a convertirse en « pícaro » por las villanías del ciego..., miseria y libertad, alegría del vivir, a pesar de todo...  
Rostros de la ESPAÑA del siglo de oro

#### LAZARILLO ET L'AVEUGLE

Départ pour l'aventure..., ingénuité de l'enfant dont les roueries de l'aveugle feront le « picaro » de demain..., misère et liberté, joie de vivre malgré tout...  
Visages de l'ESPAGNE au siècle d'or

#### LAZARILLO AND THE BLIND MAN

The departure in search of adventure: the boy is now ingenuous, but the blind man's trickery will turn him into a « picaro » to-morrow..., poverty and freedom, and the joy of living in spite of it all...  
Aspects of SPAIN in the Golden Century



